

Date Accepted: March 04 2011

Date Published: March 04 2011

La sinonimia como estrategia discursiva empleada por Hugo Chávez Frías

Thays Adrian Segovia

Instituto Pedagógico de Caracas. Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüística y Literarias Andrés Bello (IVILLAB),
thaysadrian@gmail.com

Recommended Citation/Citación recomendada

Adrian Segovia, Thays (2011) "La sinonimia como estrategia discursiva empleada por Hugo Chávez Frías," *Entrehojas: Revista de Estudios Hispánicos*: Vol. 1 : Iss. 1 , Article 4.

La sinonimia como estrategia discursiva empleada por Hugo Chávez Frías

Abstract/Resumen

El discurso político es, en la actualidad, el centro de interés de gran parte de la población venezolana. Su estudio conduce a poner al descubierto la ideología explícita o implícita de sus emisores. En virtud de ello, el objetivo de este trabajo consiste en analizar el uso de la sinonimia como estrategia discursiva empleada por Hugo Chávez Frías, quien ocupa la presidencia de Venezuela desde 1999, y determinar la función estratégica que esta cumple en alocuciones y cartas. La data de la investigación consta de textos orales y escritos producidos en los años 1999, 2000 y 2003, que fueron analizados a fin de ubicar los términos, palabras, vocablos, sintagmas y oraciones con valor sinónimo que se localizan en la formación discursiva representada por la muestra. Esta metodología sigue algunos de los lineamientos propuestos por Vasilachis (1997) para el análisis lingüístico de esta clase de materiales. Entre las conclusiones se destacan las siguientes: la sinonimia es una estrategia discursiva utilizada por Hugo Chávez para legitimar al propio grupo y deslegitimar al oponente, no obstante, predomina en los textos orales por su vínculo con el énfasis y la reiteración; se asocia a la exaltación, el elogio, la alabanza, el denuedo y la emotividad; su empleo tiene la función estratégica de igualar categorías no equivalentes, rasgo propio del discurso populista.

Keywords/Palabras clave

discurso político, estrategias discursivas, sinonimia

Creative Commons License



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-Noncommercial 3.0 License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/)

Cover Page Footnote

Este artículo sintetiza un capítulo del trabajo Sinonimia y antonimia: estrategias discursivas empleadas por Hugo Chávez Frías, presentado como trabajo de ascenso para optar a la categoría de Profesor Titular en el Instituto Pedagógico de Caracas

Consideraciones generales

Desde 1998, cuando obtuvo el triunfo en los comicios del mes de diciembre, Hugo Chávez Frías se ha desempeñado como Presidente de Venezuela. A partir de ese momento; en el país ha habido cambios importantes. El primero, la aprobación, mediante el voto popular, de una Constitución redactada por la Asamblea Nacional Constituyente electa en 1999. Este hecho le ha servido a Chávez para dividir la historia política reciente del país en dos: una cuarta república que concluye en 1998 y la quinta república, cuyo inicio data de diciembre de 1999 con la aprobación de la nueva Carta Magna. En gran parte de sus alocuciones, el Presidente reitera que en Venezuela se ha instaurado un nuevo modelo de Estado, una república democrática y un proceso revolucionario (Ver Apéndice B, G y J) que le asigna un espacio privilegiado a los militares (Ver Apéndice E) y a los sectores hasta ese momento excluidos por los gobiernos que le precedieron: pueblo y etnias indígenas (Ver Apéndice I). En contraste, políticos no pertenecientes a su partido, empresarios, las clases pudientes y opositores en general, pasan a considerarse enemigos (Ver Apéndice C y F). Esta valoración se acentúa luego de dos eventos que tuvieron lugar en 2002: un golpe de Estado que duró 48 horas, tras las cuales Chávez fue restituido en su cargo, y un paro petrolero que trajo como consecuencia el despido de unos veinte mil trabajadores de la industria.

En estas páginas no se analizan los sucesos históricos sino el discurso del Presidente, específicamente el empleo de la sinonimia, que tiene una relevante función estratégica en el discurso presidencial cuando se trata de legitimar al propio grupo y deslegitimar al oponente (Ver Apéndice F y H).

Fundamentos teóricos

Un rasgo que no puede dejarse a un lado a la hora de analizar el discurso político de Hugo Chávez Frías es su carácter oral.

La oratoria ha sido considerada como un instrumento de acción que tiene el propósito de manejar la emoción del oyente con fines persuasivos. En este tipo de prosa, no hecha para la vista sino para el oído, el pensamiento se ordena mediante ejes emotivo estéticos y en este ordenarse se emplean recursos del lenguaje expresivo tales como las anáforas, interrogaciones retóricas, exclamaciones patéticas, repeticiones, enumeraciones, comparaciones, paronomasias y retruécanos. Pero sobresalen muy especialmente los paralelismos de frase (antítesis y sinonimia) y las correlaciones.

Este ritmo paralelístico retarda la linealidad expositiva mediante un retroceder y avanzar continuos, al tiempo que establece simetrías y contrastes que producen efecto rítmico con la intención de insistir, de reiterar las ideas para que el oyente no las olvide (Paraiso de Leal, 1976).

Desde el punto de vista léxico, el discurso oral se caracteriza por los siguientes rasgos: bajo grado de densidad léxica, alto grado de redundancia,

sinonimias, oposiciones, repeticiones, paráfrasis, palabras comodín, deícticos, proformas léxicas (Calsamiglia y Tusón, 1999). Para los fines de este trabajo, entre todas las características mencionadas, se han escogido las relaciones sinonímicas.

Ducrot y Todorov (1974) hablan de sinónimos cuando dos expresiones (palabras, grupos de palabras, enunciados) tienen el mismo sentido. Insisten en que la noción de sentido impide que la sinonimia pueda definirse con rigor.

Lyons (1973) enfatiza en la noción de sentido y en la identidad de referencia al tratar el término sinonimia. Por sentido de una expresión se entiende el lugar que ésta ocupa en un sistema de relaciones con otras palabras, en cuanto a la identidad de referencia, sería una condición necesaria –aunque no suficiente– para la sinonimia. El citado autor pone de relieve la importancia de dos tipos de significados, por considerarlos relevantes al hablar de sinónimos: el cognitivo y el emotivo. Expresa que las asociaciones emocionales tienen un marcado peso al estudiar la sinonimia. Lo mismo ocurre con el contexto, pues la distinción entre dos expresiones puede neutralizarse contextualmente.

En otro texto, Lyons (1981) define a los sinónimos como expresiones con igual significado o más o menos semejantes en significado, pero no idénticas. Se habla de sinonimia cuando un mismo significado está asociado a diferentes formas. Subraya que la sinonimia absoluta es “extremadamente rara”, al menos

como relación entre lexemas, pues implicaría que las expresiones fuesen plena, total o completamente sinónimas.

Sinonimia plena se refiere a semejanza de significados. Y total, si la similitud se da en todos los contextos y completa, si existe identidad en todas las dimensiones relevantes del significado. Resulta oportuno indicar, como lo establece Lyons (1981), la independencia de cada una de estas condiciones. Otro tipo de sinonimia mencionado por el citado autor es la referida a la identidad de significado descriptivo. Por ejemplo: grande-amplio.

Paraíso de Leal (1976), cuando caracteriza la prosa retórica, menciona los siguientes tipos de sinonimia: laudatoria, en gradación y paralelismo sinonímico (que puede estar combinado con la enumeración o con la gradación). Ullmann (1978) define los sinónimos como “varios nombres conectados con un solo sentido” (p. 71). Sostiene que existen métodos para la delimitación de los sinónimos, entre los que se hallan la prueba de sustitución que revela si son intercambiables y hasta qué punto; la colocación ordenada de los sinónimos en una serie en la que se destaquen por contraste sus significados y tonalidades, y oponiéndole sus antónimos. Otro aspecto que refiere se relaciona con las diferencias existentes entre los sinónimos pues un término puede ser más general, intenso, emotivo, coloquial, dialectal o local que otro.

Menciona Ullmann el vínculo entre la sinonimia y el significado emotivo y afirma que diversos factores pueden reducirlo o destruirlo. Entre estos, el uso

común, la excesiva repetición de un término o frase, la pérdida de motivación y el cambio en las circunstancias.

Por último, afirma que la selección entre las posibilidades existentes dependerá del contexto y que el emisor optará por “la que procure la cantidad adecuada de emoción y de énfasis, la que se acomode más armoniosamente a la estructura fonética de la oración, la que se ajuste mejor al tono general de la expresión” (Ullmann, 1978, p. 171). Al hacer la selección, los sinónimos pueden presentarse a intervalos, variándolos para evitar repetir la misma palabra para la misma idea o en estrecho contacto unos con otros en “construcciones repetitivas” con el propósito de producir un efecto de contraste.

Calsamiglia y Tusón (1999) emplean el término procedimientos de sustitución considerado más amplio que el de sinonimia. Entre éstos mencionan la sustitución por sinónimos o cuasi-sinónimos (palabras, sintagmas, oraciones) y las relaciones entre lexemas basadas en algún rasgo semántico común, en el conocimiento del mundo y en los marcos o guiones mentales, que permiten relacionar elementos léxicos e integrarlos como conjuntos.

Otra denominación utilizada, relaciones sinonímicas, integra los procedimientos de alternancia, sustitución y equivalencia bajo el nombre de sinónimos (Fernández, 1999), por considerar que bajo los tres tienen cabida términos del mismo contenido semántico y de extensión equivalente, y otros que sólo comparten propiedades semánticas en algunos contextos.

En este trabajo, la sinonimia estará referida a los sintagmas, expresiones o palabras con rasgos semánticos comunes y que contextualmente pueden formar paradigmas.

Ahora bien, volviendo al tema central de estas páginas, el análisis del discurso político de Hugo Chávez Frías, cabe preguntarse qué función estratégica cumplen las relaciones sinonímicas en el discurso de Chávez. A tal efecto se analizarán textos producidos por Hugo Chávez en los años 1999, 2000 y 2003.

Metodología

Dos fueron los objetivos de la investigación realizada: analizar la sinonimia como estrategia discursiva empleada por Hugo Chávez Frías y determinar la función estratégica que esta cumple.

Para el logro de estos, se analizaron dos tipos de textos producidos por Hugo Chávez Frías, cartas y alocuciones orales. El discurso en el acto de instalación del Comando Patriótico Constituyente (04-01-99), el Mensaje al Comandante de la Fuerza Aérea (11-12-99), la Respuesta a la Carta de la Conferencia Episcopal (18-05-2000), la Carta al Comandante de la Guardia Nacional (05-08-2000), el Discurso de despedida a los entrenadores deportivos cubanos (18-02-2003), las Palabras en una concentración popular en Barquisimeto (20-02-2003) y las Palabras con motivo de la entrega de cartas agrarias, créditos y maquinarias agrícolas desde el parque San Benito en Betijoque (21-02-2003). Se asumió como criterio de selección que los mensajes estuviesen dirigidos a

diferentes destinatarios y abarcaran diversidad de temas. El lapso de tiempo que comprenden va desde su primera elección hasta dos años después de su relegitimación como Presidente, luego de la aprobación de la Constitución de 1999. No obstante, pese a la variedad de textos y temas, constituyen una formación discursiva por sus regularidades en cuanto a los tipos de enunciados y los conceptos manejados. De tal forma que pueden tomarse en conjunto, y no sólo aisladamente, para su interpretación.

Por tratarse de una investigación documental, la metodología seleccionada se apoya en presupuestos postulados por la lingüística textual, específicamente por el análisis lingüístico del discurso ideológico (Van Dijk, 1996; Vasilachis, 1997).

Las nociones que sustentan el estudio llevado a cabo son: discurso político, formación discursiva, convergencia discursiva, redes semánticas, universo histórico de discurso, sinonimia y contexto social textual. A continuación se les define.

Discurso Político: esta designación abarca toda producción textual inscrita en una coyuntura histórica que proviene de personas que participan en la política como oficio, que trata de temas políticos y que representa una posición personal o de grupo frente a los acontecimientos del país.

Formación discursiva: se emplea este término cuando entre los textos se hallan regularidades, bien sea por los tipos de enunciados, los conceptos, las

elecciones temáticas o cualquier otro aspecto inherente al discurso (Foucault, 1984). Las similitudes entre los diversos textos del corpus permiten tomarlos como una unidad, es decir, éstos constituyen una formación discursiva y entre ellos existe convergencia discursiva.

*Convergencia discursiva*¹: con esta expresión se hace referencia a textos que construyen objetos y proponen modelos de interpretación y de legitimación, que poseen características similares, que pertenecen a la misma formación discursiva y que fueron producidos en el mismo o similar período de tiempo.

Redes semánticas: son conjuntos de sintagmas, expresiones, términos, palabras o vocablos, que se reiteran en un texto entendido como una unidad semántica y que refieren a relaciones sociales, sujetos, actores, contextos, procesos, fenómenos, estados, objetos. Cuando un texto pertenece a una formación discursiva, las redes semánticas coadyuvan a la consolidación de los modelos interpretativos de la realidad presupuestos por los hablantes. Los sintagmas, expresiones o palabras que se reiteran en las redes orientan el sentido de la interpretación. El significado de cada uno de ellos se complementa con el de los otros y su interpretación rebasa sus propios límites.

¹ Reelaboración de las definiciones de Vasilachis, 1997

Universo histórico de discurso: noción que remite a un contexto sistemático, pero limitado, en el que las proposiciones tienen sentido y pasan de una referencia ilimitada a una limitada (Marshall, 1979).

Sinonimia: estrategia discursiva en la que los sintagmas, expresiones o palabras con el mismo contenido sémico y que comparten el contexto social textual pueden formar paradigmas.

Contexto social textual: el que se va delineando en el proceso de su producción – recepción y se liga a las formas de representación discursiva de la realidad seleccionadas por el hablante.

Procedimiento

La lectura de los materiales permitirá ubicar términos a partir de los que se forman las relaciones de significado, específicamente las de sinonimia, que se repiten en la formación discursiva que constituye el corpus. Las que se reiteren orientarán el sentido de la interpretación. Este tipo de análisis permite superar los límites de cada texto en particular pues, al establecer redes semánticas entre ellos, se detectan con mayor precisión los modelos interpretativos de la realidad presupuestos por los hablantes.

Análisis de la muestra

El 04 de enero de 1999, el presidente electo, Hugo Chávez Frías, pronuncia un discurso durante la instalación del Comando Patriótico

Constituyente. Éste se inicia con un saludo de Feliz Año al tiempo que se hace una revisión de lo que fue la campaña electoral y se insta al pueblo a continuar la lucha para alcanzar la meta inmediata: la Asamblea Nacional Constituyente.

La lectura del texto completo permite delimitar los tres temas principales que allí se abordan: la exitosa campaña electoral de 1998 que –pese a la fuerte oposición- lo llevó a la Presidencia de la República; la necesidad de la Asamblea Nacional Constituyente como el instrumento requerido para impulsar cambios en el país y la revolución como vía para imponer el modelo político que garantizaría la justicia en Venezuela.

Pero la finalidad de este trabajo reside en verificar el uso que hace Hugo Chávez Frías de una estrategia discursiva en particular: la sinonimia². Muy especialmente se destacarán las series sinonímicas en las que se manifiesten aspectos significativos vinculados a la valoración positiva o negativa de un término, no las que sólo respondan a una relación o enumeración de palabras con significado afín.

En el citado discurso del 04 de enero de 1999 se hallan numerosos ejemplos de relaciones sinonímicas que podrían ser clasificados del modo siguiente: series sinonímicas con valoración positiva, series sinonímicas

² En este trabajo, el término se refiere a sintagmas oraciones o palabras con rasgos semánticos comunes o que por sus relaciones contextuales actúan como sinónimos o cuasi sinónimos, en virtud de que pueden formar conjuntos.

equivalentes, sinonimia en gradación, sinonimia laudatoria, y sustitución sinonímica con valor negativo.

Las series sinonímicas con valoración positiva constituyen palabras, sintagmas u oraciones con rasgos semánticos comunes y equivalencias contextuales en las que tienen gran importancia las asociaciones emotivas. Por ejemplo:

La batalla verdadera apenas comienza. (...). La campaña electoral aquí queda para la historia. (...). Pero, claro que eso apenas fue un combate más. Yo lo calificaría de hermoso. La batalla de 1998 fue hermosa, y quedará para la historia. Fue una batalla de esas que se graban cada día, de esas batallas que quedan como símbolo o como signo de la fuerza tremenda que tienen los pueblos por dentro. (El subrayado es nuestro).

En el párrafo anterior se emplean los términos *combate* y *batalla* como sinónimos de *campaña electoral*. La reiteración de vocablos con insistencia (en este caso, batalla) constituye un rasgo del discurso político con intención agitativa o incitativa cuyo propósito es conseguir una reacción por parte del destinatario. Cabe hacer notar, además, que las palabras empleadas resultan propias del léxico militar, lo que les añade una carga significativa muy particular. Al vincular la campaña electoral con un combate, una guerra, una batalla, hay una asociación de carácter emocional y predomina el significado emotivo (Ver Apéndice A).

En otros ejemplos se encuentra una serie sinonímica parecida semánticamente a la citada, con la diferencia de que no se trata de una palabra sino de sintagmas:

...”me gusta mucho esa idea, Pablo; ah y Aristóbulo, de que hoy mismo se va a reunir, no, ya se han estado reuniendo, hoy en una reunión formal de trabajo para darle marcha a un *plan de ataque*, un *plan de ofensiva popular constituyente*”.

“Esa es la dirección del *ataque*, la organización acelerada y eficaz de nuestro pueblo (...) en adelante, el *plan de batalla constituyente*” (Ver Apéndice A).

Ataque, ofensiva y batalla. De nuevo se reiteran las palabras asociadas al léxico bélico, militar. En este caso hacen referencia no a la campaña electoral sino a otra, la que conduciría a convencer acerca de la necesidad de convocar a una Asamblea Nacional Constituyente.

Al caracterizar los ejemplos previamente expuestos se les ha calificado como series sinonímicas con valoración positiva, porque el emisor del discurso les da esa connotación. En ambos casos el vocabulario empleado no está marcado negativamente. Por eso se utiliza como recurso de persuasión.

En ocasiones las series sinonímicas no sólo tienen una valoración positiva, sino que presentan gradaciones que pueden ir de lo concreto a lo abstracto, característica de la prosa retórica mencionada por Paraíso de Leal (1976).

Ejemplos de ello serían los siguientes:

Hemos vuelto, ahora después de siete años, lo que hicimos, doloroso fue, y así como lo dije allá entre las paredes queridas de la Academia Militar, el Alma Mater, o como yo la llamo, “La casa de los sueños azules”, y así como lo dije en el teatro de la Academia Militar. (El subrayado es nuestro).

Existe identidad de referencia y son contextualmente equivalentes Academia Militar, Alma Mater y Casa de los sueños azules. Las tres designaciones se refieren al centro de estudios donde se forman los licenciados en Ciencias y Artes Militares que pasarán a formar parte del ejército venezolano. En este caso el orador ha intensificado el significado emotivo al pasar del empleo del término Academia Militar a la expresión Casa de los sueños azules. Se trata de una obvia asociación de tipo emocional o sentimental.

De igual forma hay gradación sinonímica cuando Chávez, al referirse a los responsables del paro nacional del 02 de diciembre de 2002, afirma que ellos le han hecho daño al pueblo venezolano, a la patria, a la república, empleando términos cuyos referentes varían en cuanto a sus grados de abstracción.

Otro tipo de gradación se vincula al carácter laudatorio, propio de la prosa retórica. Las expresiones pueblo, pueblo venezolano, bravo pueblo y pueblo noble y heroico van de un término que pudiera considerarse neutro y que se expresa sin adjetivos, “pueblo”, hasta un sintagma como “pueblo noble y heroico”, que resalta las cualidades atribuidas por el emisor al sujeto del enunciado (Ver Apéndice I). En estos casos se habla de sinonimia laudatoria. En Barquisimeto, el 20 de febrero de 2003, durante una concentración popular, Hugo Chávez expresaba “somos el pueblo de las dificultades, somos un pueblo guerrero, aguerrido; somos un pueblo combativo y combatiente, somos un pueblo en revolución”.

Un ejemplo en el que las relaciones de equivalencia entre los términos también se asocia a la gradación es el siguiente: “Yo voy a ser Presidente y Jefe de Estado y Comandante en Jefe de las FF.AA”. Aquí el conocimiento del mundo permite afirmar que hay equivalencia contextual, pero a esto se añade la gradación de menos a más: Presidente- Jefe de Estado- Comandante en Jefe de las FAN (Ver Apéndice D).

Existe otra clase de relaciones de equivalencia menos connotada políticamente, pero que conserva el rasgo reiterativo y el carácter emocional. Al referirse a la necesaria campaña para que el país entero se pronuncie a favor de la Asamblea Nacional Constituyente, el Presidente se expresa en los siguientes términos: “hay que *llevar el mensaje*, hay que *llevar el folleto* o hay que *llevar la palabra* o *el dibujo* en una pizarra”. No hay excusa de que no llegue ese mensaje “porque no había *pizarra*, ni *proyector*, ni *pared blanca* para proyectar”.

En los ejemplos precedentes las diferencias son irrelevantes. Contextualmente, todo lo enumerado equivale. Se trata de paralelismos de frase, correlaciones, con el fin de manejar la emoción del oyente, seducirlo, persuadirlo. Se insiste en las ideas, éstas se reiteran para que no se olviden.

Un caso similar sería: “En el momento en que yo vea eso tendremos allí *algún recurso aéreo*, qué sé yo, *un helicóptero*, *un papagayo*, no sé qué cosa...”.

Algunas veces, en lugar de equivalencia se encuentra alternancia en el empleo de sinónimos con la finalidad de evitar la repetición: “Allí hay un grupo

de *parlamentarios patrióticos*, (...) se levantará la voz de los *patriotas* en el congreso (...)” (Ver Apéndice H).

Se han presentado, hasta ahora, ejemplos de sustitución sinonímica con valoración positiva. No obstante, los hay también con valoración negativa. Al referirse al futuro anuncio de un conjunto de medidas para atenuar la crisis ocasionada por el paro nacional del 02 de diciembre de 2002, Hugo Chávez dice:

La Agenda Bolivariana será un conjunto de medidas de carácter (...) económico y social, para facilitarle a los venezolanos superar las dificultades, sobre todo las grandes dificultades producidas por los golpistas, por los terroristas, por los saboteadores, que tanto daño le han hecho a la Patria. (El subrayado es nuestro).

Alude a la oposición denominándola con tres términos, en ese contexto, equivalentes. Todos los que dirigieron el paro, los líderes del paro, podrían ser designados con cualquiera de ellos en el discurso presidencial (Ver Apéndices C y F).

Chávez, al referirse a cómo lo ven sus adversarios menciona el siguiente paradigma: *Chávez- el loco Chávez- especie de Satanás hecho hombre*. Aquí se observa también la presencia de la gradación de menos a más: llamarlo simplemente por su apellido, en forma irreverente, sin asignarle rango alguno; tildarlo de loco y, finalmente, asociarlo con el mal.

Otro texto, en este caso no oral sino escrito, es una carta publicada en la prensa como **Mensaje a la Fuerza Aérea Venezolana en su 79 aniversario**. Desde la primera página hay sinonimia laudatoria hacia los miembros de la

aviación: “*centinelas de nuestros cielos, paladines del espacio soberano, raudos y gallardos soldados* que garantizan (...) la seguridad estratégica del espacio aéreo de la nación”. Adicionalmente, a la tropa la denomina *bravo pueblo en armas, pueblo uniformado y bravo pueblo uniformado*: términos equivalentes con valoración positiva (Ver Apéndice E). Así mismo, otra equivalencia se encuentra donde hace mención de la nueva etapa que se inicia en el país con su gobierno y emplea las expresiones “*refundación de Venezuela* bajo el signo de Bolívar” y “*nacimiento de la República Bolivariana de Venezuela*”.

Antes de continuar con las citas, resulta oportuno plantear las siguientes presunciones: en contraste con el discurso oral, en el escrito la sinonimia (y las variantes que de ésta se han presentado) aparece en menor proporción. No obstante en ambos casos pareciera que el empleo de relaciones de este tipo como función estratégica en el discurso de Hugo Chávez Frías se vincula a lo connotado positivamente y a los aliados, no a los opositores, en virtud de que abundan las series sinonímicas con valoración positiva y la sinonimia laudatoria referidas a sus seguidores, mientras que escasean las asociaciones negativas. Se ha de confirmar parcialmente este supuesto con los ejemplos seleccionados en los textos que a continuación se citan.

En ocasiones, como se mostró en algún ejemplo previamente presentado, la sinonimia sólo se emplea con el propósito de reiterar, repetir hasta la saciedad. No con la intención de informar sino con intención agitativa o incitativa: “Hoy,

con la *llegada* del pueblo, con el *retorno* inexorable de Bolívar (...) *le toca morir*. (...) Hoy *muere* la Cuarta República y *se levanta* la República Bolivariana de Venezuela”. Un detalle adicional se observa: hay sinonimia, pero también oposición, muere una república y se levanta otra.

En una carta enviada como respuesta a la Conferencia Episcopal el 18 de mayo de 2000 aparece lo siguiente:

En nombre del “Bravo pueblo” (...); en nombre de esa avalancha humana (...); en nombre de quienes luchan por su restauración moral; en nombre de los excluidos y explotados de todas las horas, hijos de nadie y dueños de nada; en nombre de los millones de hombres hundidos en esta patética, evidente e inmerecida miseria (...); en nombre de quienes fueron obligados a vivir de tragedia en tragedia (...); en nombre de quienes avanzan inspirados al calor de las luminosas reflexiones que ahuyentaron esas tinieblas; en nombre de ese olvidado pueblo que me catapultó a la Presidencia con la poderosa humildad de su sufragio para evitar desencadenamientos destructivos. (Subrayado nuestro).

Las líneas precedentes muestran una serie sinonímica laudatoria. Lo subrayado remite al pueblo que sufragó por Chávez en las elecciones de 1998, pero sólo al sector desposeído, al que frecuentemente se dirige en sus alocuciones. Y aunque, en sentido estricto, no sean semejantes en significado, las designaciones empleadas para referirse al pueblo, en ese contexto, son intercambiables a pesar de ser unas más generales, intensas o emotivas que otras (Ver Apéndice I). Podría llamárseles, tomando prestado el término de Pottier (1975) expresiones parasinónimas, que sólo difieren entre sí por sus niveles de connotación. En palabras de Ullmann (1978), al hacer su escogencia el emisor optará por “la que procure la cantidad adecuada de emoción y de énfasis” (p.171).

O, como lo revela Britto (1989), aunque las categorías no sean equivalentes, el mensaje populista tiende a igualarlas.

En el párrafo siguiente de la carta, se observa la gradación sinonímica referida a la incorporación de expresiones que van de concreto a abstracto: “Y, en nombre de nuestro amor por el *Redentor del Mundo*, quien bajó de la cruz para luchar por los desposeídos; un *Supremo Alguien* que ilumina estos caminos con su llama profunda de iluminación”. El mismo recurso es empleado en las siguientes líneas cuando menciona a Jesús de Nazaret y lo llama “*revolucionario auténtico*” y “*vencedor de la muerte*” (Ver Apéndice J).

La gradación sinonímica también suele utilizarse para la autorreferencia: “*Jefe de estado y del gobierno revolucionario*, estoy en la obligación de representar el lugar geopolítico de Venezuela”. “*Jefe de estado y de gobierno y Comandante en jefe de la Fuerza Armada* significo que mis criterios respecto del proyecto político nacional, están sustentados en el anhelo popular”.

Otras veces la gradación sinonímica tiene un añadido, el carácter laudatorio: “Mediante el plan Bolívar 2000 los *soldados de la República* extienden su órbita de acción y se convierten en *desvelados centinelas de la liberación de los pobres y olvidados de siempre*”.

Casi finalizando la carta abierta dirigida a la Conferencia Episcopal, se halla otro ejemplo de enunciados más o menos semejantes en significado, pero no idénticos, como los define Lyons (1981): “Así como hay que enseñar a *escribir*

hay que enseñar a vivir. Así como se aprende a *hacer las redondas formas de las letras* se debe también aprender a vivir una sociedad de libertad e igualdad. Libertad en pie de igualdad”. Este tipo de estructura discursiva es denominada por Paraíso de Leal (1976) paralelismo sinonímico, propio de la prosa retórica. Hay semejanzas en la sintaxis de los enunciados pero también en la extensión del significado que éstos portan.

Un cuarto texto analizado es, de nuevo, una carta. En ésta, Hugo Chávez Frías, presidente de la República Bolivariana de Venezuela, se dirige al General de División Gerardo Briceño García, con motivo de los 63 años de la creación de la Guardia Nacional. No está demás recordar que a los fines de esta investigación se ha hecho hincapié en los casos de sinonimia que aportan aspectos significativos para el presente trabajo, y que están representados por las asociaciones relacionadas con la valoración positiva o negativa de un término, no las que sólo muestran una relación o enumeración de términos de significado parecido, localizable en los diccionarios.

Para comenzar, podría describirse la misiva enviada al Comandante General de la Guardia Nacional como un texto en el que se reseña la forma como se concibió y fue creada esta fuerza, además de la enumeración de sus funciones y responsabilidades. El tono es laudatorio, en todo momento. La carta se halla llena de citas alusivas a Bolívar y a La Biblia, lo que la asemeja a los anteriores materiales comentados.

El primer ejemplo de sinonimia lo constituye el paradigma formado por las expresiones parasinónimas: *guardia nacional, organización militar con una doble misión, gallardos centinelas del honor; celosos centinelas; soldados, bravo pueblo uniformado; ejército virtuoso.*

En esta serie sinonímica todos los términos equivalen y portan una valoración positiva, la diferencia entre ellos estaría dada por la mayor o menor connotación laudatoria. Hecho similar se presenta con *Venezuela*, llamada también *paraíso en la tierra; patria digna, inmarcesible, próspera, fuerte, gloriosa.* Un nuevo caso de sinonimia laudatoria (Ver Apéndice G).

Otro tipo de relación, el paralelismo sinonímico, está en el siguiente ejemplo: “¡Cuántos soldados *han caído en los caminos*, a lo largo de los siglos! ¡Cuántos *han quedado tirados en el campo de batalla!*”. Se trata de simetría no sólo en la forma o estructura sintáctica sino también en el significado, pues las precisiones semánticas que pudieran marcar diferencias son neutralizadas contextualmente.

Hasta aquí se tiene una muestra que permite afirmar que las elecciones lingüísticas del emisor no se deben al azar, al contrario, ellas tienen una función estratégica en el discurso político. En el caso del léxico, éste constituye un medio de producción de significados y se le considera el que singulariza al lenguaje político pues en él confluyen lo lingüístico y lo extralingüístico (Fernández, 1999).

El discurso político impone una representación de la realidad y al interpretar su sentido contextualmente se persigue hacer explícitas las significaciones. Una manera de lograrlo es revisar el uso de las palabras, sintagmas u oraciones claves para alcanzar determinados objetivos políticos. En este trabajo, las claves se han ido obteniendo como resultado del análisis de la sinonimia como estrategia discursiva, lo que ha permitido elaborar diez cuadros (ver apéndices) con paradigmas de sinónimos que se repiten en los textos de la muestra y formular las conclusiones siguientes.

Conclusiones

En torno al uso de relaciones sinonímicas como estrategia discursiva por parte de Hugo Chávez Frías se podría comenzar indicando que esta estrategia se registra tanto en los textos orales como en los escritos. No obstante, predomina en los orales. Una posible causa sería su vínculo con el énfasis y la reiteración, aspectos que –unidos a lo suprasegmental- son propios de la prosa retórica oral.

El empleo de la citada estrategia discursiva tiene otra particularidad notable: se asocia, fundamentalmente, a la exaltación, al elogio, la alabanza, lo que se ha denominado –siguiendo a Paraíso de Leal, 1976- sinonimia laudatoria. Cabe hacer notar, además, que en numerosas oportunidades el carácter laudatorio va acrecentándose en una gradación de menos a más o de concreto a abstracto. Todo ello acentuado por una exacerbada emotividad. La emotividad predomina en los textos estudiados y se asocia a una evidente capacidad empática para

dirigirse a sus receptores, de una manera simple y directa, muchas veces irreflexiva, apasionada y hasta violenta, pero efectiva comunicativamente.

Otro de los aspectos vinculados a la sinonimia es la recurrencia temática. A mayor cantidad de relaciones sinonímicas asociadas a un tema, mayor énfasis y reiteración. Esto a su vez constituye un indicador de los determinantes ideológicos en juego. Los términos que se repiten forman los nudos de la red semántica y permiten interpretar no sólo un texto sino toda la formación discursiva, pues cuanta más recurrencia de términos referidos a situaciones, sujetos, procesos, contextos, objetos, más cantidad de información para el análisis ideológico.

Batalla, democracia, élites, militares, oposición, país, pueblo, revolución, son voces que ocupan un amplio espacio en la formación discursiva analizada (Ver Apéndices A, B, C, E, F, G, I, J). Como detalle adicional, términos asociados a la autorreferencia también se reiteran. Por eso se afirma que el vocabulario empleado orienta el sentido de la interpretación.

Por último, se insiste en que no se ha empleado la acepción tradicional de sinonimia. Se ha expandido la significación del término al hacerlo extensivo a palabras, sintagmas u oraciones con rasgos semánticos comunes y que contextualmente pueden formar conjuntos. Es decir, se destaca el parentesco semántico, independientemente de su formalización léxica. Una diferencia que sí suele presentarse se relaciona con los niveles de connotación. En estos casos,

como se aseveró en líneas precedentes, Pottier (1975) emplea el término expresiones parasinónimas.

Desde el punto de vista ideológico, aspecto relevante para el análisis llevado a cabo, resulta oportuno finalizar estas páginas suscribiendo lo planteado por Britto (1989) acerca de que el discurso populista –y el de Chávez pareciera serlo- tiende a igualar las categorías aun cuando éstas no sean equivalentes (Ver Apéndices C, F, I). Esta sería, en nuestra opinión, la principal función estratégica de la sinonimia en el discurso del Presidente Hugo Chávez Frías.

Mientras que en el discurso lógico la connotación es conceptual, en el ideológico es emocional, por lo que predominan las expresiones valorativas cuyo sentido se asocia a un universo histórico de discurso³. En este sentido podría afirmarse que al compartir el contexto físico y el psicológico, los sujetos transitan de la referencia ilimitada a la limitada lo que hace posible encontrar relaciones sinonímicas en el universo discursivo de Hugo Chávez Frías.

³ La noción de universo histórico de discurso (Marshall, 1979) se refiere a un contexto en el que las proposiciones tienen sentido y pasan de una referencia ilimitada a una limitada. La limitación del sentido de las proposiciones obedece a las restricciones contextuales, sin éstas, el sentido – virtualmente- sería ilimitado.

Referencias

- Britto, L. (1989). *El Poder sin la máscara. De la concertación populista a la explosión social*. Caracas: Alfadil / Trópicos.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Chávez, H. (1999). Discurso en el Acto de Instalación del Comando Patriótico Constituyente, el 04/01/99. *Quinto Día* (abril 08 al 15). Pags. 13 – 14; 19 – 20.
- Chávez, H. (1999). Mensaje del ciudadano Presidente de la República Hugo Chávez Frías Comandante en jefe de las FF.AA.NN al ciudadano General (Div. AV.) Arturo García con motivo del “79 Aniversario de la Fuerza Aérea Venezolana”. *El Universal* (diciembre 11). 1 – 14.
- Chávez, H. (2000). Respuesta del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela Hugo Chávez a la Carta Abierta emanada de la Conferencia Episcopal. *El Nacional* (mayo 18). p. D – 3.
- Chávez, H. (2000). Carta de Hugo Chávez Frías, Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, al Comandante de la Guardia Nacional, General de División Gerardo Briceño García, con motivo del 65° Aniversario de esta fuerza. *El Nacional*(agosto 5). p. D-5.

- Chávez, H. (2003). *El golpe fascista contra Venezuela. "Aquí está en juego la vida de la patria"*. Discursos e intervenciones diciembre 2002- enero 2003. La Habana: Ediciones Plaza La Habana.
- Chávez, H. (2003). Despedida de entrenadores deportivos cubanos [Programa especial VTV, febrero 18].
- Chávez, H. (2003). Palabras del presidente en una concentración popular en Barquisimeto, Estado Lara. [Transmitido por VTV, febrero 20].
- Chávez, H. (2003). Palabras con motivo de la entrega de cartas agrarias, créditos y maquinarias agrícolas desde el Parque San Benito en Betijoque, Estado Trujillo. [Transmitido por VTV, febrero 21].
- Ducrot, O. y Todorov, T. (1974). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Fernández, M. (1999). *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco / Libros, S.L.
- Foucault, M. (1984). *La Arqueología del Saber*. México: Siglo XXI.
- Lyons, J. (1973). *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona: Teide.
- Lyons, J. (1981). *Lenguaje, significado y contexto*. Buenos Aires. Paidós.
- Marshall, W. (1979). *Lenguaje y realidad*. México: FCE.
- Paraíso de Leal, I. (1976). *Teoría del ritmo de la prosa*. Barcelona: Planeta.
- Pottier, B. (1975). *Gramática del español*. Madrid: Ediciones Alcalá.

Ullmann, J. (1978). *Semántica*. Introducción a la ciencia del significado. Madrid:

Aguilar.

Van Dijk, T. (1996). *Análisis del discurso ideológico*. En Versión N° 6. México.

p. 15 – 43.

Vasilachis de G., I. (1997). *Discurso político y prensa escrita. Un análisis*

sociológico, jurídico y lingüístico. Barcelona: Gedisa.

Apéndice A

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Batalla

- ✓ Grandes batallas.
- ✓ Batalla verdadera.
- ✓ Batalla de la transformación del país.
- ✓ Plan de ataque.
- ✓ Plan de batalla constituyente.
- ✓ Plan de ofensiva popular constituyente.
- ✓ Combate efusivo.
- ✓ Combate hermoso.
- ✓ Combate.
- ✓ Ataque principal.
- ✓ Ataques secundarios.
- ✓ Ataque en firme.
- ✓ Ataque.
- ✓ Confrontación.
- ✓ Confrontaciones inevitables.
- ✓ Guerra.
- ✓ Ofensiva política.
- ✓ Ofensiva.
- ✓ Revolución.
- ✓ Ofensiva revolucionaria.
- ✓ Ofensiva estratégica.
- ✓ Ataque revolucionario.
- ✓ Ataque político.

Apéndice B

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Democracia

- ✓ Democracia verdadera.
- ✓ Democracia política.
- ✓ Democracia social.
- ✓ Democracia económica.
- ✓ Democracia de hombre libres.
- ✓ Democracia bolivariana.
- ✓ Estadio socio – político futuro.

Apéndice C

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Elites

- ✓ Minoría.
- ✓ Luces opacas.
- ✓ Cómodos
- ✓ Cobardes.
- ✓ No revolucionarios.
- ✓ Personificadores del viejo orden oligárquico.
- ✓ Oligarquías.
- ✓ Pequeña minoría oligárquica que acumula ganancias fabulosas.
- ✓ Particulares sujetos al error o a la seducción.
- ✓ Oligarquía amarrada a sus privilegios.
- ✓ Oligarquía que empobreció mental y materialmente a los venezolanos.
- ✓ Oligarquía antinacional.
- ✓ Oligarquía depredadora y antipática.
- ✓ Oligarquía antipatriota.
- ✓ Traidores a la patria.
- ✓ Oligarquía depredadora y golpista.
- ✓ Ricachones amparados en su riqueza

Apéndice D

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Hugo Chávez Frías

- ✓ Yo.
- ✓ Yo, Hugo Chávez.
- ✓ Soldado.
- ✓ Ciudadano.
- ✓ Presidente electo.
- ✓ Yo, primer soldado de esa revolución.
- ✓ Jefe de estado.
- ✓ Presidente.
- ✓ Comandante en jefe de las Fuerzas Armadas.
- ✓ Presidente, jefe de Estado y comandante en jefe de las Fuerzas Armadas.

Apéndice E

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Militares	EJÉRCITO
✓ Militares venezolanos.	✓ Organización militar.
✓ Hermanos de armas de Venezuela.	✓ Ramas castrenses esenciales.
✓ Pueblo uniformado.	✓ Forjador de libertades.
✓ Soldados formados para el sacrificio.	✓ Ejército virtuoso.
✓ Gallardos centinelas del honor.	✓ Articulación militar.
✓ Hombres.	
✓ Celosos centinelas.	
✓ Bravo pueblo uniformado.	
✓ Compañeros de armas.	
✓ Soldados de la patria.	

Apéndice F

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Oposición

- ✓ Comando político de partidos.
- ✓ Opositores de la constituyente.
- ✓ Leguleyos.
- ✓ Comando de subordinados.
- ✓ Oprobiosos liderazgos.
- ✓ Adecos.
- ✓ Puntofijistas.
- ✓ Golpistas.
- ✓ Terroristas.
- ✓ Saboteadores.
- ✓ Enemigos.
- ✓ Terroristas civiles y militares.
- ✓ Traidores a la patria.
- ✓ Conspiradores.
- ✓ Traidores al pueblo.
- ✓ Delincuentes de cuello blanco.
- ✓ Culpables de tanto daño a tanta gente.
- ✓ Delincuentes.

Apéndice G

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

País	Continente
✓ República.	✓ América Latina nuestra.
✓ Patria.	✓ América Bolivariana.
✓ República Bolivariana de Venezuela.	✓ Nuestra América latinocaribeña.
✓ Edificio de la república.	✓ Nuestra América.
✓ Venezuela.	✓ Esta América.
✓ Patria inmarcesible.	✓ Esta nuestra América.
✓ Venezuela, gloriosa, grande y digna.	✓ Este continente.
✓ Patria de Bolívar.	✓ Suramérica.
✓ Paraíso en la tierra.	✓ Del Sur de América.
✓ Patria digna.	✓ Del Sur
✓ Patria próspera.	
✓ Patria fuerte.	
✓ Patria gloriosa.	
✓ Patria como la soñó Bolívar.	
✓ Estado.	
✓ Nación.	
✓ Nueva república.	
✓ Venezuela Bolivariana.	

Apéndice H

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Polo patriótico <ul style="list-style-type: none">✓ Verdadero polo de fuerza.✓ Proyecto histórico más que político.✓ Proyecto político – social, moral.✓ Motor de la transformación del país.✓ Proyecto.✓ Apenas un actor más.	Candidatos a constituyentes <ul style="list-style-type: none">✓ Especie de ejército.✓ Soldados.✓ Maestros constituyentes.
--	--

Comando patriótico <ul style="list-style-type: none">✓ Comando político constituyente.✓ Sectores que quieren transformar a Venezuela.✓ Buen barco.✓ Gran avión.✓ Varios motores.✓ Muchos motores.✓ Miles de comandos.✓ Comando de hombres libres.✓ Motor vigoroso de libertad, acción, iniciativa.

Apéndice I

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Pueblo

- ✓ Sociedad venezolana.
- ✓ Pueblo de Venezuela.
- ✓ Pueblo venezolano.
- ✓ Pueblo Bolivariano de Venezuela.
- ✓ Conjunto de luces que chisporrotea.
- ✓ Grandes mayorías oprimidas.
- ✓ Pueblo heroico.
- ✓ Pueblo acorralado.
- ✓ Pueblo abandonado.
- ✓ Pueblo que sufre miseria, la desgracia de la carestía de la vida y la especulación.
- ✓ Pueblo escarnecido, olvidado, excluido y arrinconado.
- ✓ Pueblo que ha sido sometido secularmente a las oligarquías.
- ✓ Necesitados y hambrientos de todo el país.
- ✓ Bravo pueblo.
- ✓ Soberano pueblo de Venezuela.
- ✓ Gente.
- ✓ Buenos ciudadanos.
- ✓ Excluidos.
- ✓ Desposeídos.
- ✓ Desamparados.
- ✓ Humillados.
- ✓ Pueblo feliz.
- ✓ Pueblo unido.
- ✓ Pueblo consciente
- ✓ Fuerza moral, indómita.
- ✓ Pueblo noble y heroico de Venezuela.
- ✓ Avalancha humana que tomó la decisión de cambiar el destino de la República.
- ✓ Hijos de nadie y dueños de nada.
- ✓ Mártires y olvidados.
- ✓ Hombres hundidos en la miseria.
- ✓ Olvidado pueblo.
- ✓ Pueblo debilitado.
- ✓ Pueblo engañado.
- ✓ Pueblo ignorante.
- ✓ Pueblo de las dificultades.
- ✓ Pueblo guerrero, aguerrido.
- ✓ Pueblo combativo y combatiente.
- ✓ Pueblo en revolución

Apéndice J

Palabras, sintagmas u oraciones que el discurso de Hugo Chávez Frías tiende a igualar

Revolución

- ✓ Revolución constituyente.
- ✓ Revolución pacífica.
- ✓ Revolución democrática.
- ✓ Revolución en paz.
- ✓ Transformación profunda y en paz.
- ✓ Revolución verdaderamente democrática.
- ✓ Revolución venezolana.

No revolucionarios

- ✓ Personificadores del viejo orden oligárquico.
- ✓ Los que invocan preceptos contrarrevolucionarios.

Jesús

- ✓ Revolucionario Auténtico Cristo.
- ✓ Redentor del mundo.
- ✓ Un Supremo alguien.
- ✓ El que bajó de la Cruz para luchar por los desposeídos.